

ÉTÉ 2012
SUMMER 2012 # 02

FRANÇAIS | ENGLISH



MIC

Supplément du journal de l'administration
publié par le Gouvernement Princier

Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government



LE MODÈLE SOCIAL :
Dossier
Retraites
Our social model :
Pensions, special feature

RIO+20
Le succès de Monaco
IN FOCUS
Success for Monegasque
diplomacy

Découverte
L'Aménagement Urbain
DISCOVERY
Department of Urban Amenities

Vacances
Le Pass' Sport Culture 2012
PASS'SPORT CULTURE 2012:
Active holidays for 13-21 year olds!

02 **Dossier | In focus**
 La sauvegarde du régime des retraites
Saveguarding the Pensions scheme
Le modèle social monégasque
The monegasque social model



12 **Découverte**
| Discovery
 L'Aménagement Urbain
Department of Urban Amenities

14 **Focus | Focus**
 La mobilité douce
Sustainable mobility
 Le tarif des bus
Bus fares



18 **International**
| International
 Rio+20
 Monaco à l'Expo Yeosu 2012
Monaco at the Yeosu Expo 2012
 Conférence Hydrographique
International Hydrographic Conference



26 **Reportage | Report**
 Le nouveau marché de la Condamine
The new Condamine Market

28 **Monaco en actions**
| Monaco in action



34 **Entre nous**
| Between us
 e.administration
e.administration
 Courrier des lecteurs
Reader's Letters
 Pratique
Useful information

MIC

Qu'est-ce que le modèle social monégasque ? Après l'économie dans le premier numéro de votre magazine .MC, nous abordons cette question essentielle pour qui veut comprendre la Principauté, à l'occasion de la discussion prochaine au Conseil national du projet de loi sur la préservation du régime des retraites de la CAR.

Ce projet de loi ne concerne que les salariés du privé (ils sont tout de même près de 50.000 à Monaco –source IMSEE) mais il illustre bien, conformément à la volonté du Prince Souverain, la détermination du Gouvernement pour maintenir la qualité de notre lien social, comme il veille à garantir l'excellence de notre système de soins.

Vous avez été nombreux à nous encourager lors de la publication du premier numéro de ce magazine. Nous avons essayé de tenir compte de vos observations et nous espérons que vous aurez plaisir à découvrir les informations qu'il contient, dont vous trouverez naturellement la prolongation sur le portail du Gouvernement www.gouv.mc, sur son compte twitter @gvtmonaco et sur MonacoChannel.mc.

Bonne lecture.

A se reve de !

What is the Monegasque social model? After looking at the economy in the first issue of .MC, we are going to look at this key question for those who seek to understand the Principality in the context of the forthcoming debate at the National Council of the Bill on maintaining the CAR pension scheme.

The Bill only concerns employees in the private sector (of which there are nearly 50,000 in Monaco – source: IMSEE). However, it is a clear illustration, in line with the wishes of the Sovereign Prince, of the Government's determination to maintain the quality of our social fabric, and their commitment to guaranteeing the excellence of our healthcare system.

Many of you sent encouraging messages when the first issue of this magazine was published. We've tried to take your comments into account and we hope that you'll enjoy the information that this second issue contains. You can find further details on the Government portal www.gouv.mc, the Twitter feed @gvtmonaco, and MonacoChannel.mc

Happy reading!

A se reve de!

La rédaction | Editorial team

Monaco :

Comment sauvegarder le régime des retraites des salariés du privé ?

How can we safeguard the Pension scheme for private sector employees?

Quel modèle social pour la Principauté ?

What type of social model for the Principality?



Qu'est-ce que le « modèle social » monégasque ? La réponse s'appuie sur des faits incontestables comme l'exemplarité du système de soins ou les mesures d'accompagnement des plus fragiles. Mais sa force repose avant tout sur la qualité d'un élément bien plus difficile à appréhender : le lien social. Ce lien est garanti par un esprit de consensus autour des institutions et de la Famille Princière. Sa pérennité est assurée grâce à des choix politiques forts qui orientent notre société. Parmi ces choix, le dossier des retraites et de la sauvegarde du régime de la CAR (Caisse Autonome des Retraites) fait figure d'exemple.

Après l'économie, votre magazine .MC consacre donc son dossier à ce sujet qui, s'il ne concerne que les salariés du privé, est emblématique de ce modèle social auquel toute la communauté de Monaco est attachée.

What is the Monegasque «social model?» The answer can be found quite clearly and irrefutably in, for example, the exemplary health care system and support for the most vulnerable. But, above all, its strength lies in the quality of something that is more difficult to understand - the social fabric. This is kept alive through a spirit of loyalty to the Monegasque institutions and the Princely Family. Its longevity is guaranteed, thanks to the strong policy choices that govern our society. These include, for example, pensions and safeguarding the Caisse Autonome de Retraite (CAR) Pension Fund.

After «The Economy,» your .MC magazine has devoted a feature to this subject. Although this scheme only concerns employees in the private sector, it symbolises the social model that is so important to the Monegasque community.

04

Le dossier des retraites

Pensions special feature

08

La retraite en questions

Pensions scheme in questions

09

Le Gouvernement et la préservation du modèle social monégasque

Government safeguarding the monegasque social model

Retraites : le dossier

Pensions special feature



A la demande de S.A.S. le Prince Souverain, les Conseillers Nationaux discuteront à la rentrée du projet de loi de préservation du régime des retraites des salariés du privé. L'occasion de faire le point sur le « modèle social monégasque ». Enquête sur un dossier qui au-delà des chiffres, constitue pour la Principauté un véritable choix de société autour de la pérennité de son modèle social.

At the behest of H.S.H. the Sovereign Prince, the autumn will see our MPs discussing the Bill on maintaining the pension scheme for private sector employees. This makes it a good time for us to examine the Monegasque social model. Our enquiry goes beyond mere figures - for the Principality this is a policy decision affecting to the sustainability of our social model in the long term.

Le bilan des actuaires mandatés par la CAR est tombé comme un avertissement. En substance, celui-ci venait confirmer ce que l'on craignait : si rien n'est fait, le régime des retraites de la CAR ne pourra plus servir les mêmes pensions à l'horizon 2030. Pour mieux comprendre les enjeux du dossier des retraites, il convient de revenir en arrière.

La question n'a pas été abordée dans l'urgence. Le débat remonte en fait à plus d'une dizaine d'années. Selon Stéphane Valeri (Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé) les chiffres sont devenus inquiétants ces dernières années : « Cela fait trois ans que nous sommes dans le rouge. Pour l'exercice 2010-2011, le déficit du régime s'est élevé à 12,28 millions d'euros, alors que les comptes étaient encore dans le vert en 2007-2008 (l'exercice de la Caisse Autonome des Retraites va du 1^{er} octobre au 30 septembre). Les 3 délégations qui forment le Comité de contrôle de la CAR (gouvernement, patronat, salariés), ont décidé en 2009 à l'unanimité, que trois années consécutives de déficit hors événements exceptionnels constituaient un seuil de déclenchement des mesures de préservation du régime. C'est donc bien le cas depuis octobre 2011. L'autre seuil, atteint lui aussi, et depuis octobre 2010, est le dépassement par le déficit de 40% du résultat de gestion du Fonds de réserve de la CAR (qui n'a, rappelons-le, rien à voir avec le Fonds de Réserve Constitutionnel de l'État) ». Il était donc primordial d'agir rapidement, faute de quoi, selon le Ministre d'Etat Michel Roger : « A l'horizon 2030, on peut parler de faillite du système, car il n'y aurait plus de réserves, et les cotisations des salariés couvriraient à peine les deux tiers des pensions de retraites ! ».

« Il est des responsabilités auxquelles on ne peut se soustraire »

S.A.S. Le Prince Albert II, conscient de l'importance du dossier pour l'avenir du modèle social monégasque, a demandé au Gouvernement de préparer un projet de loi de sauvegarde du régime des retraites. C'est ainsi que le Conseiller aux Affaires Sociales et à la Santé a procédé avec son Département à une large concertation des partenaires sociaux (6 réunions), à plusieurs simulations avec la collaboration de la direction des Caisses et à la rédaction d'un projet de loi, entre décembre 2011 et avril 2012.

« Il est des responsabilités auxquelles on ne peut se soustraire » a par ailleurs rappelé le

The actuaries' report commissioned by the Government acted as a warning. Basically, it confirmed what was feared - if nothing were done, the CAR pension scheme would no longer be able to service pensions by 2030. In order to better understand the challenges involved in the pensions issue, we need to look back in time.

The issue has not been tackled at the last minute. The debate actually goes back more than ten years. According to Stéphane Valeri (Minister of Social Affairs and Health) the figures have become worrying in recent years: "We have been in the red for three years now. In 2010-2011, the scheme lost 12.28 million euros, whereas the accounts were still positive in 2007-2008 (the financial year for the Caisse Autonome des Retraites extends from 1 October to 30 September). In 2009, the three delegations forming the CAR's Oversight Committee (Government, employer's associations and workers) decided unanimously that three consecutive years in deficit in the absence of atypical events constituted a threshold at which measures should be taken to safeguard the future of the scheme. Such measures were thus taken in October 2011. Another warning level has also been reached since October 2010 - the financial position at the year-end for the CAR Reserve Fund has consistently exceeded the 40% deficit threshold. We should, however, remember that this has nothing to do with the Constitutional Reserve Fund of the State." It was thus essential to act quickly. If not, according to Minister of State Michel Roger: "By 2030, the system would have been bankrupt - there would have been no more reserves, and employee contributions would only just have covered two-thirds of the pensions paid out!"

« Some responsibilities just can't be shirked »

H.S.H. Prince Albert II, fully aware of the importance of the issue for the future of the Monegasque social model, asked the Government to prepare a Bill on safeguarding the pension scheme. The Minister of Social Affairs and Health as well as his Ministry thus held extensive consultations with the social partners (6 meetings), performed many simulations with the assistance of the funds, and drafted a Bill between December 2011 and April 2012.

"Some responsibilities just can't be shirked" the Sovereign Prince reminded us, ensuring that the Bill would be discussed by the National Council (our Parliament) as soon as possible. Members of Parliament thus have until late September

« A l'horizon 2030, on peut parler de faillite du système, car il n'y aurait plus de réserves... »

« By 2030, the system would have been bankrupt - there would have been no more reserves »

Le projet de loi a reçu du Chef de l'Etat son « entière approbation »
The Bill received the «full approval» of the Head of State

Prince Souverain afin que le texte fasse l'objet d'une discussion au Conseil National dans les meilleurs délais. Les Conseillers Nationaux ont ainsi jusqu'à fin septembre pour examiner un projet de loi qui permettra de pérenniser le versement des pensions jusqu'à la moitié de ce siècle, à l'horizon 2050. Comme le précise Jean-Jacques Campana, Directeur de la CAR, « l'immobilisme constituerait la plus sûre façon d'amputer fortement à terme le niveau des pensions. (...) Plus ces mesures de rééquilibrage interviendront tardivement, plus leur coût financier et social serait élevé. ».

Un projet de loi qui permet d'assurer la pérennité du régime à long terme

Le projet de loi a reçu du Chef de l'Etat son « entière approbation ». Sans préjuger des discussions qui auront lieu au Conseil National à la rentrée, un certain nombre de points font généralement l'objet d'un accord : assurer avec efficacité la pérennité du régime à long terme et la permanence du système de retraite par répartition (principe de solidarité inter-générationnelle), préserver le pouvoir d'achat des retraités actuels, partager équitablement l'effort nécessaire entre employeurs et salariés (les deux co-financeurs historiques du régime). Enfin, le texte a été étudié en prenant en compte des hypothèses de croissance raisonnablement optimistes.

Que prévoit le texte soumis à discussion ? Dans son introduction, le projet de loi précise que « Les mesures envisagées portent à la fois sur une augmentation modérée et progressive du taux de cotisation à la charge de l'employeur (entre 0,8 et 1,3 %) et du salarié (entre 0,4 et 0,7 %),

to examine a Bill that will enable pensions to be paid out until midway through the century - until 2050. As Jean-Jacques Campana, Director of the CAR states - "doing nothing would be the surest way to reduce the level of pensions in the future. (...) The later these rebalancing measures are taken, the higher their financial and social cost would be."

A Bill to ensure the long-term sustainability of the scheme

The Bill received the "full approval" of the Head of State. Without anticipating the discussions to be held at the National Council in the autumn, a number of points have already been agreed: effectively ensuring the long-term sustainability of the scheme and the continuity of the pension allocation scheme (national solidarity principle), preserving the purchasing power of current pensioners, and a fair distribution of the efforts needed on the part of employers and employees (the two parties traditionally co-financing the scheme). Lastly, the draft legislation takes into account reasonably optimistic growth scenarios. What does the tabled Bill include? In the introduction, the Bill states that "The measures envisaged relate both to a moderate and gradual increase in the rate of contributions paid by the employer (between 0.8 and 1.3 %) and by the employee (between 0.4 and 0.7 %), as well as a differentiated increase in the value of points and basic wages.

It should be recalled that this base salary, which until now was increased in line with inflation, is the variable from which the purchase cost of the pension point is calculated.

The increase in contributions has an immediate effect on the income of the pension fund and, at



S.E.M. Michel ROGER et M. Stéphane VALÉRI

ainsi que sur une évolution différenciée de la valeur du point et du salaire de base. Rappelons, que ce salaire de base que l'on faisait, jusqu'à présent, évoluer comme l'inflation, est la variable à partir de laquelle est calculé le coût d'achat du point de retraite.

L'augmentation des cotisations a un effet immédiat sur les recettes de la caisse de retraite et l'évolution différenciée permet, parallèlement, de stabiliser la distribution de points de retraite future à son niveau actuel, qui est le plus élevé depuis la création du régime, en faisant évoluer le coût d'achat de ce point – et donc le salaire de base – conformément à l'évolution du salaire moyen, soit, sur les dernières années, en moyenne de 1,1 point de plus que l'inflation.

Concrètement, la combinaison de ces deux mesures permet d'assurer, dans le futur, des retraites globalement équivalentes, en euros constants, à celles d'aujourd'hui.

Cette gradation des mesures est rendue possible par la volonté de ne pas figer dans le marbre de la loi les taux de cotisation et le montant du salaire de base. De fait, le Gouvernement a choisi de donner la capacité au Comité de Contrôle de la CAR de piloter le régime de manière pragmatique et efficace en décidant chaque année du taux de cotisation ou du salaire de base, en fonction des résultats enregistrés ».

Au final, le texte permet de maintenir le niveau exemplaire des retraites monégasques qui, rappelons-le sont en moyenne de 1 750 euros par mois pour une carrière comprise entre 37,5 et 40 ans. Ce niveau surpasse celui de la France dans une proportion qui va de 25 à 75% suivant les cas, à carrières et salaires équivalents.

L'heure est au débat, jusqu'à la discussion au Conseil National. Comme le souligne un proche du dossier « L'information et la concertation ont eu lieu ». L'heure est maintenant à l'étude du dossier jusqu'en septembre, puis à la décision. Demain, c'est à dire avant octobre, le texte fera l'objet d'un vote. Il en va de l'avenir des retraites, et, plus généralement de celui d'un volet emblématique du modèle social monégasque ■

the same time, a differentiated increase makes it possible to stabilise the distribution of future pension points at its current level, which is the highest it has been since the establishment of the scheme, by increasing the purchase price of this point - and therefore the base salary - in line with the increase in the average salary, that is, over the past years, an average of 1.1 points more than inflation.

In practice, the combination of these two measures will ensure, in the future, that pensions are broadly equivalent, in constant euros, to those of today.

The gradual nature of the measures has been made possible by choosing not to set in stone contribution rates or the amount of the basic wage in the Act. Indeed the Government has chosen to grant the CAR Oversight Committee control over the scheme in a pragmatic and efficient way – it will decide on the rate of contributions or basic wage each year according to the financial position at the year-end."

Basically, the Bill allows the exemplary level of Monegasque pensions to be maintained. Let us remember that they amount, on average, to 1 750 euros per month for service of between 37.5 and 40 years. This level exceeds that of France by 25 to 75% depending on the individual case.

The current debate will continue until the Parliamentary discussion. As stressed by a source working on the Bill, "people have been informed and consulted". It is now time to examine the issue in detail until September, and then to take the decision. Parliament will vote on the proposal in October. The future of our pensions is involved, and, from a wider perspective, the future of a symbolic part of the Monegasque social model ■



Quizz

LES RETRAITES DU PRIVÉ PRIVATE SECTOR PENSIONS

› **Tous les salariés sont concernés à Monaco par le nouveau projet de loi de préservation du régime des retraites.**

The new draft legislation to protect the pensions system applies to all salaried workers in Monaco.

Faux : Seuls les salariés du privé qui cotisent à la CAR (caisse autonome des retraites) sont concernés. Ils sont ainsi 46.000 à Monaco à être concernés par le texte de sauvegarde du régime des retraites.

False: This only concerns workers in the private sector who contribute to the CAR (Caisse autonome des retraites) pension fund. Therefore, 46,000 workers in Monaco will be affected by this legislation to protect the pensions system.

FAUX

› **La solidarité et la justice sociale sont garanties par le Régime des retraites à Monaco.**

The Pensions system in Monaco guarantees solidarity and social justice.

Vrai : La loi de 1947 sur les retraites des salariés met en place un régime qui garantit la solidarité et la justice sociale en prévoyant un système : par répartition, par points, adossé à des réserves, à cotisations définies entre les employeurs et les salariés.

True: The 1947 Law on salaried workers' pensions establishes a system that guarantees solidarity and social justice through a scheme: that operates on a «pay-as-you earn» basis; is based on a points system; is backed by reserves and requires clearly defined contributions from employers and employees.

VRAI

› **En cas de maladie ou de chômage, on cesse d'acquérir des points.**

Workers no longer acquire points if they become sick or unemployed.

Faux : Les périodes d'interruption de travail indemnisées au titre de la maladie, de la maternité, des accidents du travail ou de chômage, donnent lieu à l'attribution de points. Le montant de la retraite entière

FAUX

annuelle est égal à six fois le salaire de base, soit 6411€ pour cette année. La valeur du point retraite, qui est égal à 1/360^e de la retraite entière, s'établit à 17,81€

False: Periods of interruption to paid work such as sickness, maternity, accidents at work or unemployment are also taken into account for the allocation of points. The amount of the entire annual pension is equal to six times the basic salary, i.e. 6,411€ for this financial year. The value of the pension point, which is equal to 1/360th of the entire pension, stands at 17.81€.

› **Toute la vie active est prise en compte dans le calcul des pensions.**

The whole of a person's working life is taken into account when calculating the pensions.

Vrai : Le montant annuel de la pension est déterminé en multipliant le nombre de points acquis durant toute la vie active de l'assuré par la valeur du point au moment de la liquidation de la pension. Le salarié doit justifier à la date de la demande d'une activité salariée d'au moins dix années civiles, dont 60 mois de travail effectif. Le montant mensuel de la pension est égal à la formule suivante : Nombre total de points acquis durant la carrière x par la valeur du point / 12.

True: The annual amount of the pension is determined by multiplying the number of points acquired during the whole of the insured person's working life by the value of the point at the time of payment of the pension. The worker must be able to justify, at the date of the request, paid working activity of at least ten calendar years, including 60 months of actual work. The monthly amount of the pension is equal to the following formula: Total number of points accrued during the career multiplied by the value of the point / 12.

VRAI

Action Gouvernementale : agir pour maintenir la qualité du modèle social monégasque

*The Government is working to maintain the quality
of the Monegasque social model*

L'exemplarité du régime des retraites monégasques (et l'importance de sa sauvegarde) n'est qu'un des aspects du « modèle social » monégasque. Dans les faits, le Gouvernement agit sur deux volets distincts et complémentaires : Le social et la santé.

The exemplary Monegasque pensions system (and the importance of safeguarding it) is only one aspect of the Monegasque "social model." In practice, the Government acts in two distinct yet complementary areas: Social Affairs and Health.



Préserver le lien social

Toute la communauté monégasque est animée par un esprit de solidarité qui tient à sa dimension « familiale ». Le Gouvernement Princier, au travers de son action, favorise cet esprit. Au quotidien, le maintien de ce lien social repose sur le professionnalisme d'équipes dévouées, orchestrées par le Département des Affaires Sociales et de la Santé. Il en va de l'environnement des familles, de la prise en compte des besoins de chaque génération, de la qualité de vie des handicapés, de l'accompagnement des plus fragiles.

Preserving the social fabric

The whole Monegasque community is driven by a spirit of solidarity, which stems from its "family" aspect. The Monegasque Government, through its activities, promotes this spirit. On a day-to-day basis, maintaining the social fabric rests on the professionalism of devoted staff, directed by the Ministry of Social Affairs and Health. The same is true for the family environment, taking into account the needs of each generation, the quality of life for people with disabilities and support for the most vulnerable.



«...la santé : un axe fort de l'action du Gouvernement, avec 8% du budget...»
 «...The Health sector is a major focus for Government with almost 8% of the State budget...»

Les actions concernent : Les familles, les personnes âgées, la dépendance, le handicap, l'action sociale, l'assurance sociale du public comme du privé, la prévention, le suivi et l'évolution des accords internationaux concernant la protection sociale et notamment les conventions bilatérales de sécurité sociale passées avec la France et l'Italie.

Maintenir l'excellence du système de soins

Le domaine de la santé constitue un axe fort de l'action du Gouvernement Princier, qui y consacre près de 8% du budget de l'État, sous l'égide du Département des Affaires Sociales et de la Santé. Les Résultats sanitaires placent la Principauté dans le peloton de tête des pays de l'OCDE, mais Monaco continue de soutenir son effort tant dans le domaine de la prévention, de la veille sanitaire que dans la qualité de son système de soins.

L'offre de soins

L'offre hospitalière compte 4 établissements dont l'excellence des soins est reconnue dans tout le bassin de population concerné.

- Le Centre Hospitalier Princesse Grace (CHPG) propose des soins de proximité à la population locale.
- L'Institut Monégasque de Médecine et Chirurgie Sportive
- Le Centre Cardio-Thoracique de Monaco
- Le Centre d'Hémodialyse Privé de Monaco ■

Families, the elderly, dependency, disability, social action, public and private social security, prevention, monitoring and developing international agreements with regard to social protection and particularly bilateral social security agreements with France and Italy

Maintaining the excellence of the health system

The Health sector is a major focus for the Monegasque Government's activities. It devotes almost 8% of the State budget to Health, under the aegis of the Ministry of Social Affairs and Health. Health outcomes place the Principality in the lead among OECD countries, but Monaco is continuing to sustain its efforts, in the fields of prevention and health monitoring as well as in its health care system.

Treatment offered

There are four hospitals, which are renowned in the whole of the local catchment area for the excellent treatment they provide.

- *The Centre Hospitalier Princesse Grace (CHPG) The Princess Grace Hospital Centre (PGHC) offers treatment for people in the local area.*
- *L'Institut Monégasque de Médecine et Chirurgie Sportive*
- *The Centre Cardio-Thoracique de Monaco*
- *The Centre d'Hémodialyse Privé de Monaco ■*



« Monaco, un esprit de solidarité »
 « Monaco a spirit of solidarity »



La Direction de l'Aménagement Urbain : pour que la Principauté reste verte, attrayante et fonctionnelle

The Department of Urban Amenities: working to keep the Principality green, pleasant and functional

La Direction de l'Aménagement Urbain gère une enveloppe budgétaire de l'ordre de 44 millions d'Euros, avec 210 agents sous la responsabilité de son Directeur Jean-Luc Puyo.

Administration-études

La Division Administration-Etudes, en dehors de ses missions de secrétariat, gestion du personnel archives ou comptabilité est doté d'un bureau d'études performant.

Espaces publics

La section Voirie / Signalisation est en charge de la coordination et de la surveillance de l'ensemble des travaux depuis les petits travaux courants jusqu'à la maîtrise d'œuvre de grandes opérations routières, depuis le mobilier urbain jusqu'à la signalisation. La section Jardin réalise et entretient les espaces verts publics et contrôle la qualité de tous les espaces plantés qui représentent 20% de la surface totale du territoire. Elle assure par ailleurs l'entretien courant des 30 bassins et fontaines publics.

Eau-énergie propreté

La Division Eau-Energie-Propreté est organisée en

trois sections : Assainissement, Energie et Concessions. La première assure la conception, l'exploitation et l'entretien de toutes les infrastructures d'assainissement de la Principauté et des communes limitrophes. La section « Energie » prend soin de tous les éclairages publics et du contrôle de l'entretien et l'amélioration des tunnels, la maintenance et le renouvellement des liaisons mécaniques (escalators, ascenseurs), la propreté urbaine, la collecte automatique des ordures, et la gestion de la quasi totalité des véhicules de l'administration. Enfin, la section « concessions » veille à la préparation et à l'exécution des cahiers des charges des concessions de services publics.

Les Projets

En dehors des grands projets en cours de développement, la DAU met en place un certain nombre d'actions qui améliorent notre quotidien autour des espaces verts (code de l'arbre), et de l'amélioration de la signalisation routière ■

The Department of Urban Amenities includes 7 separate sections that come under 3 Divisions, and its Director Jean-Luc Puyo is responsible for 210 staff. The Department manages a budget of around 44 million euros.

the administration & planning division

The Administration & Planning Division has a highly specialized design office, in addition to carrying out secretarial work and accounting, as well as managing personnel archives. The design office is in charge of designing urban planning projects.

The public amenities division

The Public Amenities Division has two sections: roads & road signs, and gardens. The Roads & Road Signs Section deals with coordinating and inspecting all road works. The Gardens Section creates and maintains public parks and gardens and oversees the quality of all planted areas that represent 20% of the territory's total surface area. It also carries out the upkeep of 30 ponds and fountains.

The water-energy-sanitation division

The Water-Energy-Sanitation Division is organized into three sections: Sanitation, Energy and Concessions. The first section deals with running and maintaining all the sanitation infrastructures in the Principality. Waste-water from neighbouring towns is processed here as a result of its expertise. The Energy Section looks after public lighting, but also inspects, maintains and improves tunnels, pedestrian links (escalators, lifts), street cleaning, and automatic waste collection. It also manages almost all public service vehicles. The Concessions Section prepares and produces specifications for public utility concessions.

Projects

In addition to certain large projects under development, the Department of Urban Amenities takes action to make our daily lives more pleasant - in parks (the Tree Charter), and improving road signs ■



Mobilité douce : « bougez malin ! »

Soft mobility: the Government is promoting «smart travel»

Au sein de l'Administration, la DPUM (Direction Prospective, Urbanisme et Mobilité) et le STC (Service des Titres de Circulation) sont en charge des questions de mobilité et leur action vise notamment la promotion de la mobilité douce. Il s'agit, au sens large, des modes de transport proposant des solutions respectueuses de l'environnement.

Within the Administration, the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility (DPUM) and the Driver and Vehicle Licensing Office (STC) are responsible for mobility issues. One of their objectives is promoting soft mobility.

«...encourager la mobilité douce à Monaco »
«...promote soft mobility in Monaco »

Toutes les facilités de déplacement sont synthétisées et cartographiées dans le petit guide « Monaco Malin » qu'elle a édité : liaisons piétonnes mécanisées (ascenseurs publics, escalators), vélo-stations, transports publics,... À travers une de ses autres missions qui consiste en la délivrance des permis de construire, la DPUM est à même d'encourager les différents promoteurs à intégrer dans leurs réalisations des liaisons piétonnes mécanisées. À ce jour, les résultats sont très positifs, les différents promoteurs jouant parfaitement le jeu. À Monaco, la marche à pied constitue ainsi le mode de déplacement le plus utilisé et ce malgré la déclivité du territoire. En effet, sur les 235.000 déplacements quotidiens recensés (intra-muros), 58 % sont effectués à pied, ce qui représente un chiffre moyen très élevé comparé aux grandes villes européennes. Début 2012, la DPUM a lancé une étude visant à un bilan des modes actifs (piétons et vélos) afin d'identifier les points faibles du réseau monégasque et les possibles améliorations à apporter. Elle a également initié une étude sur le développement d'un mode de transport alternatif. Le but avoué étant de faire toujours plus pour encourager et soutenir la mobilité douce à Monaco.

Un effort de tous les services concernés

Favoriser la mobilité douce en Principauté est une mission transversale, nécessitant l'implication de plusieurs Directions et Services de l'Administration. Après le rôle déterminant de la DPUM, dans la conception des liaisons piétonnes mécanisées, puis leur réalisation par le STP (Service des Travaux Publics), la DAU (Direction de l'Aménagement Urbain) est le gestionnaire de leur maintenance, de contrôle et de suivi des marchés d'entretien, et de modernisation.

The DPUM and the STC have published a little guide, "Monaco Malin" ("Smart Monaco"), which gives an overview and maps of all the travel facilities, including mechanised pedestrian links (such as public lifts and escalators), bike stations and public transport. One of the DPUM's other responsibilities is giving planning permission. It is therefore in a position to encourage developers to include mechanised pedestrian links in their schemes. To date, the results have been positive, and developers have been very willing to cooperate. In Monaco, walking is the main way of getting around, despite the hilly terrain. Out of the 235,000 trips identified (intramural), 58% were on foot, which represents a very high average compared to major European cities. In early 2012, the DPUM launched a study to review current modes of travel (pedestrians and bicycles), identify weak points in the Monegasque travel network and suggest possible improvements. It also initiated a study aimed at developing alternative means of transport. The stated objective was to take even more steps to encourage and support soft mobility in Monaco.

A combined effort by all the relevant departments

Promoting soft mobility in the Principality is a cross-cutting issue, involving several Administrative Departments and Services. The DPUM plays a leading role in designing mechanised pedestrian links; these are then put in place by the STP. The Department of Urban Amenities (DAU) is responsible for managing and maintaining them, and for modernisation. The DAU is also responsible for maintaining the 46 public walkways and passageways (such as the superior gallery of the station and the Galerie Sainte Devote). This includes lighting, security measures (emergency lighting and fire



La DAU a également en charge l'entretien de 46 galeries et passages publics (Hall supérieur de la gare, Galerie Sainte Devote ...), avec : l'éclairage, les organes de sécurité (éclairage de secours et détections incendies), les portes automatiques, et le mobilier urbain.

Pour mener à bien ces missions, les personnels de la Direction se déplacent quotidiennement sur le terrain et organisent des réunions mensuelles avec leurs différents prestataires afin de garantir une efficacité de fonctionnement et d'intervention maximale des installations ■

detection), automatic doors and street furniture. To achieve the DPUM's aims, the Department's staff undertake daily fieldwork and hold monthly meetings with service providers to ensure the smooth running of the network and a rapid response if required ■

Liaisons piétonnes mécanisées placées sous la responsabilité de la DAU Mechanised pedestrian links under the responsibility of the Department of Urban Amenities :

	2007	2012
Ascenseurs / Lifts	31	70
Escalators / Escalators	27	35
Tapis roulants / Moving walkways	8	8
Montes-handicapés / Lifts for people with disabilities	6	8
Total / Total	72	121

Mobilité durable

Tarifs des Bus : les explications

Sustainable mobility - New bus fares: finding out more

Depuis le 1^{er} juin dernier, la CAM (Compagnie des Autobus de Monaco) propose de nouveaux services permettant un meilleur accès à son offre commerciale et facilitant la circulation des Autobus en Principauté. A cette occasion, de nouveaux tarifs ont été mis en place. Explications. *Since 1 June, CAM (Compagnie des Autobus de Monaco) has been offering better access to its services and has made taking the bus in the Principality easier. New tariffs have been introduced. Let's find out more.*



« Deux euros ? ». A l'entrée des bus, le doublement du prix du billet unique pris à bord a surpris. L'histoire a traversé la Principauté à la vitesse de la ligne 6, alors même que très peu d'usagers locaux sont concernés. Au total, les billets à l'unité pris auprès du conducteur représentent 17% du total, essentiellement des touristes et des personnes de passage... Et tout le monde a profité de nombreux progrès ces

derniers mois :

- renforcement de la fréquence de passage de ses bus (aujourd'hui en dessous des 10mn sur les lignes 1, 2 et 6, utilisées par 80 % des usagers),
- nouveaux bus de soirée et de nuit,
- navette bateau-bus...
- renouvellement progressif de la flotte avec en particulier de nouveaux bus hybrides climatisés plus économes, moins bruyants et moins polluants

Pourquoi augmenter les prix ? Le passage à 2 euros du prix de détail dans les bus a un but : accélérer la vitesse moyenne sur tout le réseau en incitant les passagers à utiliser des forfaits et à pré-payer leurs titres sur internet et dans les bornes (à ce jour 9 sont installées aux points névralgiques du réseau). Cette hausse est beaucoup moins sensible pour l'ensemble des forfaits (la dernière augmentation remonte à 2006). Les seniors bénéficient toujours de la gratuité ■

"Two euros?" When the first passengers bought the new single 'buy-on-board' tickets, they were surprised by the twofold increase in the price. The news crossed the Principality like wildfire, despite the fact that only a very few local users are concerned by the change. Single tickets purchased from the driver represent only 17% of the total sold - mainly to tourists and those passing through the Principality. On the other hand, everyone has benefited from the improvements in recent months:

- *Increases in bus frequency (now every 10 minutes or less on lines 1, 2 and 6, used by 80 % of users)*
- *New evening and night buses*

- *Boat-bus shuttle*
 - *Gradual renewal of the fleet, with new air-conditioned hybrid buses that are more economical, less noisy and produce less pollution*
- Why increase prices? The 2 euro on-board tariff has a single aim - to accelerate average speed on all routes by encouraging passengers to use bus passes and to pre-pay their tickets online or at terminals (to date 9 have been installed at key locations). The increase has been far less significant for bus passes (the last price rise goes back to 2006). Seniors continue to travel free of charge ■*



« Les Jardins d'Apolline » : 237 nouveaux logements domaniaux HQE

237 New, State-Owned, High Environmental Quality Dwellings

Situé sur l'îlot Rainier III, les blocs A et B de l'immeuble domanial de 121 logements « les Jardins d'Apolline » sont en train d'accueillir leurs premiers occupants. Au total, d'ici un an, l'îlot Rainier III offrira 237 logements.

The first occupants of Blocks A and B of the state-owned building "Les Jardins d'Apolline," which comprises 121 dwellings and is situated in the Ilot Rainier III, are being welcomed to their new homes. Within a year, the Ilot Rainier area will provide a total of 237 dwellings.

Cet immeuble, premier en Principauté certifié « Habitat et Environnement » par l'organisme CERQUAL s'inscrit donc dans la démarche Haute Qualité Environnementale (HQE) engagée par le Gouvernement. La mise en œuvre de cet immeuble a nécessité, en amont, l'action de différents Services et Directions de l'Administration : Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité, Service des Travaux Publics, Direction de l'Aménagement Urbain. Le Service des Parkings Publics gère également

les 296 nouvelles places réservées aux habitants de l'îlot Rainier III. Alors que le travail du Service des Travaux Publics (maître d'ouvrage du projet) s'achève pour « les Jardins d'Apolline ». En 2013, toutes ces entités de l'Administration seront à nouveau concernées pour la mise en œuvre et la livraison de la 2^e tranche des logements de l'îlot Rainier III. C'est un quartier renouvelé, avec ses habitations, ses entreprises et ses commerces qui va ainsi voir le jour, dans le prolongement de celui des Bougainvilliers au-dessus de la Condamine ■

This building is the first in the Principality to be awarded the "Habitat and Environment" certification from the CERQUAL organisation. It is therefore in line with the HQE (High Environmental Quality) approach adopted by the Government. Various administrative departments and directorates were involved in planning for this building - the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility, the Public Works Office and the Department of Urban Amenities. Additionally, the Public Car Parks Office manages the 296 new

parking spaces reserved for inhabitants of the Ilot Rainier III. Although the task of the Public Works Office (the contracting authority for the project) is now complete as far as the "Jardins d'Apolline" are concerned. In 2013, all these administrative bodies will be involved again, this time for the construction and delivery of a second phase of dwellings in the Ilot Rainier III. This is a rejuvenated area, which will have new housing, businesses and shops, following on from the Bougainvilliers district above La Condamine ■

RIO+20

Le Message de Monaco résonne comme un succès pour la diplomatie Monégasque

Monaco's message is a resounding success for Monegasque diplomacy

Le « Message de Monaco » est né de la Volonté de S.A.S. le Prince Souverain. Il a été élaboré lors de l'atelier d'experts de haut niveau sur le thème de la « gestion durable des Océans dans le contexte d'une économie verte et de l'éradication de la pauvreté » tenu en Principauté du 28 au 30 novembre 2011.

Il a voyagé à travers le monde pour atteindre sa destination finale en juin 2012 : Rio de Janeiro au Brésil.

Monaco's message at Rio+20 arose from the wishes of H.S.H. the Sovereign Prince and was further developed at a high-level workshop for experts on the subject of "The Sustainable Use of the Oceans In the Context of the Green Economy and Poverty Eradication" held in Monaco from 28th to 30th November 2011. It travelled all around the world before reaching its final destination at the conference in Rio de Janeiro, Brazil.



La diffusion du « Message de Monaco » est une véritable réussite pour la diplomatie monégasque, puisque 20 paragraphes de la déclaration finale, dont nombre de dispositions sont largement inspirées du Message de Monaco, ont été consacrés aux océans.

Suite à la diffusion du « Message de Monaco », la Banque Mondiale a contacté la Principauté pour l'associer à son Partenariat Global pour les Océans, comme « partenaire de savoir ». Le Secrétaire général des Nations Unies, M. Ban Ki-Moon a salué le rôle de leader joué par Monaco dans ces négociations sur le thème des océans.

À Rio, S.E. M^{me} Isabelle Picco a co-présidé un événement aux côtés des États-Unis pour lancer la Centre de coordination sur l'acidification des océans, qui sera hébergé en Principauté dans les locaux des Laboratoires de l'Environnement de l'AIEA ■

Monaco's message was a major success for Monegasque diplomacy, as 20 paragraphs of the final declaration, several of which were inspired by Monaco's message, have been devoted to the oceans.

Following the pronouncement of Monaco's message, the World Bank contacted the Principality and requested to join its Global Partnership for the Oceans as a "Partner in knowledge." The Secretary-General of the United Nations, Mr. Ban Ki-Moon, praised Monaco's leading role in these negotiations on the subject of the oceans. In Rio, H.E. Mrs. Isabelle Picco co-chaired an event with the United States to launch the Ocean Acidification International Coordination Centre, which will be located in the Principality in the premises of the IAEA Marine Laboratory ■



*Intervention de S.A.S. le Prince Souverain au Forum Rio+20
H.S.H. the Sovereign Prince's speech during the Rio+20 Forum*

« L'avenir que nous voulons »

« The future we want »

Photo : enfants dans la Baie de Rio / Children in the Bay of Rio

© Iuchino - Fotolia.com

La Principauté de Monaco célébrée à l'Expo Yeosu 2012

Tribute to the Principality of Monaco at the Expo 2012 in Yeosu

Le drapeau rouge et blanc a flotté sur l'expo Yeosu 2012 dimanche 03 juin à l'occasion de la célébration de la Journée Nationale de Monaco. S.A.S. Le Prince Albert II, accompagné d'une délégation officielle d'une vingtaine de personnes avait fait le déplacement en Corée pour l'occasion. Dans son allocution, Le Prince a tenu à féliciter les organisateurs de l'Expo Yeosu pour le travail remarquable qu'ils ont accompli afin de mettre en oeuvre cette expo-

The red and white flag fluttered over the Yeosu Expo 2012 on Sunday 3rd June during celebrations to mark Monaco's National Day. H.S.H. Prince Albert II, accompanied by an official delegation of around 20 people, had travelled to Korea for the occasion. In his speech, the Prince thanked the organisers of the Yeosu Expo for their outstanding work in holding this exhibition. He went on to highlight Prince Albert I's pioneering work in protecting the seas and oceans and

© Jonathan MACE

sition. Il a ensuite souligné l'action pionnière du Prince Albert 1^{er} en matière de protection des mers et des océans et le rôle moteur que joue Monaco dans la mise en place de zones de préservation des écosystèmes marins notamment en Méditerranée. Le Souverain a rappelé l'engagement de Sa Fondation sur les questions de préservation des mers, des océans, de leurs écosystèmes et de leurs côtes et a saisi cette occasion pour annoncer la tenue de la 3^e Monaco Blue Initiative dans le contexte de l'Expo Yeosu.

Les visiteurs du Pavillon de Monaco sont immergés dans l'écosystème marin à travers une expérience vidéo unique et exclusive tournée en haute mer ■

Monaco's role as a driving force in setting up protected areas for marine ecosystems, especially in the Mediterranean. The Sovereign recalled his Foundation's commitment to issues related to preserving the seas, the oceans, their ecosystems and coastlines and took the opportunity of mentioning the 3rd Monaco Blue Initiative, which was held at the time of the Yeosu Expo.

Visitors to Monaco's pavilion were able to experience the marine ecosystem for themselves via a unique, exclusive video, filmed on the high seas ■



+ Plus d'infos sur : <http://expo2012monaco.com/>

Le Gouvernement Princier à la XVIII^e conférence hydrographique internationale

The monegasque government attends the 18th international hydrographic conference

Du 23 au 27 avril 2012 s'est tenue en Principauté la XVIII^e Conférence Hydrographique Internationale en présence de plus de 300 délégués, représentant plus de 80 états et une quinzaine d'Organisations internationales. La Conférence se réunit en session ordinaire tous les 5 ans.
The International Hydrographic Conference was held in the Principality from 23rd to 27th April 2012 in the presence of 300 delegates, representing more than 80 States, and around 15 international organisations. The Conference meets in ordinary session every five years.

Les activités de l'OHI sont fondamentales pour la sécurité de la navigation maritime et la protection des mers et océans. « Guide reconnu » pour toutes les questions relatives à l'hydrographie et à la cartographie marine, l'OHI agit souvent en tant qu'organisme de coordination pour la promotion de projets visant à établir ou à renforcer les capacités hydrographiques de ses États membres.

Lors de cette XVIII^e Conférence Hydrographique Internationale, se sont également tenues les élections des membres du Comité de Direction du Bureau Hydrographique International pour la période 2012-2017.

« développer les sciences hydrographiques »
 « Developing hydrographic sciences »

The IHO's activities are fundamental to the safety of maritime navigation and protecting the seas and oceans. The IHO acts as a "recognised guide" for all questions relating to hydrography and maritime cartography. It often acts as a coordinating body for promoting projects that aim to establish or strengthen the hydrographic capacities of its Member States.

Elections for members of the Directing Committee of the Hydrographic Bureau for the period 2012-2017 were also held during the 18th International Hydrographic Conference.



300
Délégués
Delegates

80
États
States

Monaco entretient des liens étroits avec l'Organisation Hydrographique Internationale (OHI) depuis sa création en 1921. Monaco, au travers de la Direction des Affaires Internationales (DAI – au sein du Département des Relations Extérieures), assure l'exercice de fonctions qui consistent à :

- informer les parties au traité et les États ayant qualité pour le devenir des actes, notifications et communications relatifs au traité ;
- assurer l'enregistrement du traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ;
- établir des copies certifiées conformes des textes.

Monaco has had close links with the International Hydrographic Organization (IHO) since 1921. Monaco through the Department of International Affairs (which falls under the Ministry for External Relations):

- *informs parties to the Treaty and States eligible to become parties of acts, notifications and communications relevant to the Treaty;*
- *ensures that the Treaty is registered with the Secretariat of the United Nations;*
- *makes official certified copies of the original text and any other text of the Treaty in other languages as may be required by the Treaty and communicates them to all parties to the Treaty and States eligible to become parties.*

Les missions de l'OHI :

- La coordination des activités des services hydrographiques nationaux
- La plus grande uniformité possible dans les cartes et documents nautiques
- L'adoption de méthodes sûres et efficaces pour l'exécution et l'exploitation des levées hydrographiques
- Le progrès des sciences relatives à l'hydrographie et des techniques utilisées pour les levées océanographiques
- Le développement des sciences dans le domaine ■

The IHO's mission

- *Coordinating the activities of the national hydrographic services*
- *Ensuring the greatest possible uniformity of nautical charts and documents*
- *Adopting effective and reliable methods for carrying out and exploiting hydrographic surveys*
- *Encouraging the progress of hydrographic science and techniques used for oceanographic surveys*
- *Developing science in this field ■*

Ports de Monaco : exercices anti-pollution !

Anti-pollution exercises at Monaco ports



Dans le cadre des actions de prévention mises en œuvre par le Gouvernement, la Direction des Affaires Maritimes a organisé mardi 10 avril en début de matinée un exercice anti-pollution impliquant des personnels de la Division de la Police Maritime et Aéroportuaire, du Corps des Sapeurs Pompiers de Monaco et de la Société d'Exploitation des Ports de Monaco.

Cet exercice a lieu une fois par an en alternance dans chacun des ports de la Principauté (Hercule et Fontvieille). Il comporte la mise en œuvre d'un barrage antipollution à l'entrée du port afin qu'une éventuelle pollution venue du large ne vienne souiller les eaux portuaires ou inversement. La barrière

anti-pollution dédiée à la fermeture du Port Hercule mesure désormais 175m, et celle du Port de Fontvieille est de 150m. Des containers situés sur la digue retiennent en cas de pollution maritime au niveau du Larvotto. En cas d'accident, la barrière - caractérisée par sa souplesse - encercler les déchets en créant tout autour d'eux une sorte de poche. Le courant ramène alors naturellement cette poche de déchets et un bateau, dit « écrémeur », procède au ramassage. Monaco est équipé depuis une quinzaine d'années pour faire face à ce type d'accidents. Ces exercices anti-pollution ont lieu depuis 4 ans pour le port de Fontvieille et 2 ans pour le port Hercule ■

« Cet exercice a lieu une fois par an en alternance dans chacun des ports de la Principauté »

« These exercises take place once a year, alternating between the Principality's ports »

As part of the Government's preventive measures, in the early morning of Tuesday 10 April the Department of Maritime Affairs organised anti-pollution exercises involving personnel from the Marine and Airport Police Division, the Fire & Emergency Service and Monaco Ports Authority. These exercises take place once a year, alternating between the Principality's ports (Port Hercule and Fontvieille).

An antipollution barrier is deployed at the mouth of the harbour to prevent any pollution from the sea soiling its waters and vice versa. The anti-pollution barrier that closes Port

Hercule is now 175 metres in length, and the barrier at Fontvieille measures 150 m. Containers on the dyke support 900 m of the barrier, in the event of sea pollution from Larvotto.

If an accident occurred, the flexible barrier would surround the waste creating a kind of pocket around it. The currents carry away the pocket of waste and a so-called 'skimmer' boat then collects it.

Monaco has been equipped for this kind of incident for around fifteen years now. The anti-pollution exercises have been in place for 4 years in the case of Fontvieille and 2 years at Port Hercule ■

RAMOGE : les collégiens pour la protection du milieu marin

RAMOGE : School Students Learn About Protecting the Marine Environment



L'Accord RAMOGE a organisé les 11 et 12 mai derniers deux journées de sensibilisation à l'environnement au Centre Permanent d'Initiatives des îles de Lérins. Organisées sur l'île Sainte-Marguerite, elles ont réuni des collégiens issus des trois pays parties de l'Accord : Monaco, France, Italie. Arrivés sur l'île dans la matinée, les élèves ont découvert le site exceptionnel du Fort de Sainte-Marguerite. Dans l'après-midi, un grand jeu d'orientation était organisé sur l'île. Chaque équipe, composée de collégiens italiens, français et monégasques, a découvert tous les recoins de l'île. La classe de SEGPA de Monaco a présenté à tous les élèves la bande

dessinée intitulée « S.O.S Méditerranée en danger » qu'elle a créée dans le cadre du prix RAMOGE Alain Vatrican.

La journée du samedi a été dédiée à des activités de découvertes, effectuées par petits groupes : la visite commentée des aquariums représentant les écosystèmes marins de la Zone RAMOGE, la visite du musée de la mer et des activités nautiques. Ces deux journées ensoleillées ont été l'occasion pour les collégiens, accompagnés par l'Accord RAMOGE, de découvrir la beauté du patrimoine naturel de l'île, de partager et d'échanger dans la bonne humeur sur les richesses de leur environnement marin ■

On 11th and 12th May 2012, two environmental awareness-raising days were organised by the RAMOGE Agreement at the Permanent Initiatives Centre on the Lérins Islands. They took place on the Ile Sainte-Marguerite and were attended by school students from the three parties to the Agreement - Monaco, France and Italy

The students arrived on the island in the morning and visited the exceptional site of the Sainte-Marguerite Fort. In the afternoon, a large-scale orientation game was organised on the island. Each team, composed of Italian, French and Monegasque students, explored all areas of the island. At each stage, a question on the marine environment awaited them. The students showed great interest in the game and managed to overcome any language barriers.

During the evening, the students gave a presentation of their work on protecting the marine environment. Pupils from Cannes moderated the evening and shared their

work on the uniqueness and diversity of the Lérins islands; the SEGPA vocational class from Monaco gave a presentation to all the students of a cartoon entitled "S.O.S. Mediterranean in Danger," which they had created as part of the Alain Vatrican RAMOGE Prize. Saturday was devoted to discovery activities in small groups - guided tours of the aquariums representing marine ecosystems in the RAMOGE Zone, a visit to the museum of the sea and some nautical activities. These two sun-drenched days were a chance for the students, supported by the RAMOGE Agreement, to discover the island's beautiful natural heritage, share ideas and discuss the richness of their local marine environment in an informal way ■





Condamine : le nouveau Marché a la cote !

Condamine market is open for business!

Grâce à la collaboration entre le Gouvernement et la Mairie et en accord avec les commerçants, le Marché de la Condamine a fait peau neuve. Reportage en images après l'inauguration du 15 juin en présence du Couple Princier.

Condamine Market has been completely renovated thanks to Government and Town Hall initiatives in consultation with the traders. Photos taken after the inauguration, on 15 June in the presence of the Princely Couple.



Ce 15 juin LL.AA.SS. le Prince Albert II et la Princesse Charlene, le Gouvernement et la Mairie ainsi que les instances officielles de la Principauté se sont mêlés à la joie collective de l'inauguration du marché rénové de la Condamine.

Rappelons que ce projet a été financé par le Gouvernement Princier pour un montant de 1.800.000 euros dont un tiers a servi à la rénovation totale des chambres froides situées au niveau -2. La Mairie a quant à elle financé sur ses fonds propres les escaliers extérieurs ainsi qu'une partie des travaux d'embellissement à hauteur de 550.000 euros ■

On 15 June T.S.H. Prince Albert II and Princess Charlene, the Government and the Mayor, as well as other official authorities from the Principality joined local people in celebrating the inauguration of the newly renovated Condamine Market.

The project, costing 1,800,000 euros, was funded by the Princely Government. A third of this sum was used to completely renovate the cold chambers on level -2 of the market. The Town Hall provided financing for the exterior stairs and some of the decoration work, amounting to 550,000 euros ■



Expo

Exhibition

La Galerie des Pêcheurs accueille l'exposition « Taxon : l'inventaire biologique des Parcs Alpi Maritime et Mercantour », dans le cadre du partenariat entre le Gouvernement Princier, la Fondation Prince Albert II de Monaco, le Parc National du Mercantour et le Parco Naturale Alpi Marittime.

The Galerie des Pêcheurs is hosting the exhibition "Taxon: A Biological Inventory of the Alpi Maritime and Mercantour National Parks" as part of a partnership between the Monegasque Government, the Prince Albert II of Monaco Foundation, and the Mercantour Parco Alpi Maritime National Parks.



Monday, Tuesday, APIdays !

En 2011, la Principauté s'est associée au programme: « Abeille, sentinelle de l'environnement » de l'Union Nationale de l'Apiculture Française. Dans le cadre de l'opération APIdays, associant les apiculteurs de l'UNAF et plus de 60 villes où sont implantées des ruches, la troisième récolte du miel a eu lieu ce vendredi 22 juin matin, à la salle du Canton, en présence de scolaires de la Principauté.

In 2011, the Principality joined the French National Apiculture Union's campaign "The Bee, Sentinel of the Environment". The third honey collection took place on Friday 22nd June in the Salle du Canton, as part of the "APIdays" campaign, which involved the French National Apiculture Union's beekeepers and more than 60 towns where beehives are set up. Schoolchildren from the Principality attended the event.

AMADE Monaco : opération Smileys au CHPG

AMADE Monaco : Operation Smileys at the PGHC

L'AMADE Monaco, représentée par son Président Monsieur Jean-Pierre Campana et Madame Joëlle Bacrot-Bardos, responsable du groupe SMILEYS, a officiellement remis fin juin des poupées au Centre Hospitalier Princesse Grace, en présence de Monsieur Patrick Bini, Directeur et du Dr Jean-Claude Picaud, chef de service de Pédiatrie.

The charity AMADE Monaco (The World Association of Children's Friends in Monaco), represented by its President, Mr. Jean-Pierre Campana and Mrs. Joëlle Bacrot-Bardos, head of the "Smileys" group, made an official presentation of dolls to the Princess Grace Hospital Centre at the end of June. The presentation was attended by Mr. Patrick Bini, Director, and Dr. Jean-Claude Picaud, Head of the Paediatrics Department.



STADE LOUIS II : DU SPORT MAIS PAS SEULEMENT...

Après la présentation générale de la Direction de l'Education Natuinale de la Jeunesse et des Sports (DENJS) dans le .MC n°1, n'oublions pas que la Direction du Stade Louis II tient une place à part avec des missions transversales et variées. Quelques événements phares :

- Matches de Football de l'ASM-FC, Match de Super Coupe d'Europe de football
- Meeting International d'Athlétisme "Diamond League" Herculis
- Trophée des Champions de Handball
- Meeting International de Natation
- Tournoi International de Judo
- Gala International de gymnastique Princesse Grace...
- Et aussi le concert Muse en 2007, les JPEE en 2007, le concert des Eagles en 2011...

The stade louis II: sport and much, much more ...

The management of the Stade Louis II (Louis II Stadium) plays a special role at the Department of Education, Youth and Sport, with its cross-cutting, varied activities. A few events in the life of the Stade Louis II :

- AS Monaco FC football matches, European Football Super Cup
- Herculis Diamond League International Athletics Meeting
- Handball Champions' Trophy
- International Swimming Meeting
- International Judo Tournament
- International Princess Grace Gymnastics Gala ...
- And also the Muse concert in 2007, the GSSE in 2007 and the Eagles concert in 2011 ...



En collaboration avec la Sûreté Publique et la Prévention Routière Monégasque, la Direction de l'Éducation Nationale de la Jeunesse et des Sports vient d'organiser la Finale monégasque de la Prévention Routière qui s'est tenue ce lundi 25 juin, au terrain de l'Abbé.

The Department of Education, Youth and Sport has just organised the Monegasque Road Safety Final, in collaboration with Monaco Police Department and Prévention Routière Monégasque (Monegasque Road Safety). The final took place on Monday 25th June at the Terrain de l'Abbé.



Pass'Sport Culture 2012 : Des vacances toniques pour les 13/21 ans !

Pass'Sport Culture 2012: Active holidays for 13-21 year olds!



Le Pass'Sport Culture 2012 s'enrichit cette année de nouveautés : la danse sportive (Association Monégasque de Danse Sportive), la Danse-comédie musicale (Club Ninette), la danse country (Mayflower Country Steps) la boxe chinoise et thaï (Fédération Monégasque de Sports de Contact), le squash (Squash rackets club) et le monde marin (Musée Océanographique). Toutefois, le Pass'Sport Culture 2012 maintiendra également les ateliers traditionnellement plébiscités.

Une trentaine d'activités seront ainsi proposées, faisant la part belle aux loisirs nautiques. Aviron ou kayak avec Société Nautique ; stages de plongée bouteille et de plongée en apnée sur quatre matinées, grâce

The Pass'Sport Culture 2012 is offering some exciting new activities this year - sport dance (the Monegasque Sport Dance Association), Musicals/Dance (Club Ninette), country dancing (Mayflower Country Steps), Chinese and Thai boxing (Monegasque Federation of Contact Sports), squash (Squash Rackets Club) and the marine world (Oceanographic Museum). However, Pass'Sport Culture 2012's popular traditional workshops will still be available. Around thirty activities are on offer, with an emphasis on water sports. Rowing or kayaking with the Nautical Society; four morning sessions of scuba diving and snorkelling with Pierre Frolla's Ecole Bleu; aquatic excursions in the Gorges du Loup or Fanghetto in Italy; and for waterskiing fans, jet ski with the Roca Jet Club.

Among other sports, young people under 21 can take a course in country-style dancing at the Princess Stephanie Youth Centre, tennis sessions at the Monte-Carlo Country Club and shooting at the Monegasque Shooting Federation, as well

à l'Ecole Bleue de Pierre Frolla ; randonnées aquatiques dans les Gorges du Loup ou de Fanghetto en Italie ; pour les accros de la glisse, jet-ski avec le Roca Jet Club. Parmi les autres sports, les adolescents pourront notamment suivre un stage de danse country au Centre de la Jeunesse Princesse Stéphanie, des séances de tennis au Monte-Carlo Country Club, du tir à la Fédération Monégasque de Tir, mais aussi du bowling, de la boxe chinoise, du squash ou du jorkyball. En fonction de leurs goûts et de leur temps libre, les adolescents peuvent choisir de participer à des stages d'une semaine ou à des « activités découvertes », allant de quelques heures à une journée.

Une place de choix est également accordée aux activités artistiques : création libre à partir de supports multiples tels que le bois, le fer..., stages de guitare ou ateliers de personnalisation d'un vêtement ou d'un accessoire...

Le Pass'Sport Culture 2012 permet également aux adhérents de rencontrer les jeunes étrangers du Centre Méditerranéen de Cap d'Ail et de partager cette année l'expérience d'un stage de théâtre en anglais ■

Pass'Sport Culture 2012
42 € pour un mois ou 68 € pour les deux mois
42 € for one month or 68 € for two months

as bowling, Chinese Boxing, squash and Jorkyball. Depending on their interests and the amount of free time they have available, they can choose one-week courses or "discovery activities," which last from a few hours to a whole day.

There's also a focus on artistic activities - free expression in multi media, including wood and iron; guitar workshops and workshops on customising clothes and accessories.

The Pass'Sport Culture 2012 also offers members a chance to meet young people from abroad at the Centre Méditerranéen in Cap d'Ail and, this year, take part in a theatre course in English ■



Informations et inscriptions /

Further information and registration:

Si vous avez entre 13 et 21 ans et que vous résidez ou êtes scolarisés à Monaco, vous pouvez vous inscrire moyennant un forfait de 42 € pour un mois ou 68 € pour les deux mois. If you are aged between 13 and 21 and you live in or attend an educational establishment in Monaco, you can register by paying the sum of 42 € for one month or 68 € for two months.



Monaco Cruise Bureau : la cellule « croisières » de la Direction du Tourisme et des Congrès (dtc)

Le Monaco Cruise Bureau a pour vocation de regrouper l'ensemble des initiatives et propositions commerciales des partenaires monégasques concernés par le secteur de la croisière. À ce titre, il maintient un contact régulier avec, notamment, la Société d'Exploitation des Ports de Monaco (SEPM), les Agents Maritimes, les Musées et centres Attractifs (Musée Océanographique en particulier) et les acteurs du transport touristique de la Principauté.

Spotlight on the Monaco Cruise Bureau

Monaco Cruise Bureau manages all initiatives and sales proposals from Monegasque partners involved in the cruise industry. It has regular contacts with Monaco Ports Authority (SEPM), shipping agents, museums and tourist attractions (such as the Oceanographic Museum) and stakeholders working in leisure transport in the Principality.



Monaco au « Pinnacle »

L'Office de Tourisme de Monaco à New York a été élu un des meilleurs bureaux officiels de tourisme (destination non-U.S.) par les lecteurs du magazine Successful Meetings, pour la deuxième année consécutive, avec, à la clef, le prestigieux « Pinnacle Award 2012 ».

- Monaco at the Pinnacle of success
- Monaco Tourist Office in New York was elected one of the best official tourist offices (for a destination outside the US) by the readers of Successful Meetings magazine, for the second year running. It was presented with the prestigious 'Pinnacle Award 2012'.

Aviation Civile : Enregistrez vos bagages à Monaco

Le saviez-vous ? Vous pouvez enregistrer vos bagages depuis Monaco en prenant un vol régulier Héli Air pour l'aéroport de Nice. C'est une nouveauté depuis février 2011, le voyageur peut effectuer, depuis Monaco, toutes les formalités d'enregistrement sur les vols nationaux et la majorité des vols internationaux, au départ de l'Aéroport Nice Côte d'Azur. Réciproquement, le voyageur peut s'enregistrer pour Monaco depuis les principaux aéroports étrangers.



Civil aviation : Check in Your Luggage in Monaco

Did you know? You can check in your luggage in Monaco when you take a regular Héli Air flight to Nice Airport. This new system was introduced in February 2011. Travellers can carry out all check-in formalities in Monaco for national flights and most international flights departing from Nice Côte d'Azur airport. Similarly, travellers can check in for Monaco from the main airports abroad.

+

50 % passagers de l'héliport utilisant l'enregistrement à destination

50% of passengers use the final destination registration facility.



les prêts consentis par l'état au secteur de l'hôtellerie et de la restauration

Le dispositif mis en place par l'État en vue de permettre aux professionnels de l'hôtellerie et de la restauration de bénéficier d'un financement sous la forme d'un prêt direct, est subsidiaire aux financements habituels de la place bancaire : il n'intervient que lorsque le prêt accordé par la banque ne répond pas seul au besoin de financement du commerçant.

La décision d'accorder le prêt est prise par le Ministre d'État, après avis de la Commission de l'Hôtellerie et de la Commission de Placement des Fonds.

Loans from the state to the hotel and catering sector

The system put in place by the State with a view to allowing hotel and catering professionals to benefit from finance in the form of a direct loan is subsidiary to the usual loans from the banks – it only takes effect when a loan from a bank is not sufficient to meet a trader's needs.

The decision of whether or not to grant a loan is taken by the Minister of State, following consultation with the Hotels Commission and the Fund Investment Commission.

Renseignements

Further information :
98 98 98 00

Vous avez dit e-administration ?

Did you say e-Government?

On parle beaucoup de « e-learning », « e-business » etc. Mais qu'est-ce que l'e-administration (administration électronique) à Monaco ?
Everyone is talking about "e-learning", and "e-business" and so on. But what is e-Government in Monaco?

A Monaco, l'e-administration n'est pas un gadget, mais une vraie avancée pour chacun. L'administration électronique recouvre, entre autres, l'ensemble des moyens sur Internet permettant à l'utilisateur, personne physique ou morale, de s'informer, d'être orienté mais aussi de réaliser des démarches administratives en ligne. Cette définition a d'ailleurs été introduite par l'Ordonnance Souveraine n° 3.413 du 29 août 2011 portant diverses mesures relatives à la relation entre l'Administration et l'administré. L'e-administration est donc une réalité en Principauté. Le site de Service Public est le point regroupant

l'information pratique dans deux espaces dédiés aux particuliers et aux entreprises : informations et aide sur les démarches administratives, téléchargement des formulaires, accès aux démarches en ligne, calendrier administratif, actualité, plans d'accès, horaires d'accueil au public. Simple, efficace, concret, accessible. A ce jour, l'ensemble des sites offre plus de 200 démarches et formulaires en ligne dont 4 font l'objet d'une procédure complète : renouvellement des estampilles, offres d'emploi privées, candidature aux emplois publics, registre d'échange des appartements domaniaux ■

In Monaco, e-Government isn't just a gimmick. It means real progress for everybody. E-Government covers all web-based resources that enable users, whether they are individuals or companies, to find information and help, and also to perform administrative formalities online. This definition was introduced by Sovereign Ordinance n° 3.413 of 29 August 2011 implementing various measures concerning the relationship between the Public Service and its users. E-Government is a reality in the Principality.

The Public Service website includes practical information divided into two areas, for individuals and for companies - help and information about administrative formalities, forms to be downloaded, online access to formalities, important dates for the diary, news, maps, opening times. Simple, efficient, practical, accessible. As for today, more than 200 formalities and procedures are available, from which 4 are fully effective online ■



Depuis le 1^{er} juin dernier, le Service de l'Emploi propose aux entreprises privées de déposer leurs offres d'emploi en ligne grâce à une nouvelle téléprocédure.

Since 1st of June, a new formality is available online for job offers by the Employment Service. Find more on :

<https://teleservice.gouv.mc/emploi-depot-offres/>



Ne manquez rien de l'actualité de la Principauté sur Monaco Channel et Twitter

Don't miss any Principality news - find us on Monaco Channel and Twitter

Depuis le début de l'année, la Principauté est plus que jamais entrée dans l'ère de la gouvernance numérique avec le nouveau portail internet du Gouvernement, son compte twitter et Monaco channel. Le point et les bonnes astuces.
Since the beginning of the year, the Principality has completed its entry into the age of e-Government with the new Government web portal, its Twitter feed, and Monaco Channel. A few details and some hot tips.



Avec plus d'un demi-million de vidéos vues et plus d'un millier d'informations disponibles (reportages, dépêches, photos etc) Monaco Channel s'impose comme le support de référence pour ceux qui veulent tout savoir des grands acteurs de la Principauté. A la maison sur la tv connectée, au bureau sur

un ordinateur, dans la rue sur son portable ou dans le train sur une tablette vous ne raterez rien en zappant sur la vingtaine de chaînes du bouquet ou en « rattrapant » le journal de Monaco Info diffusé à la demande. Et pour être informé en temps réel suivez l'actualité du Gouvernement Princier sur son compte twitter ■

With more than half a million video views and more than a thousand news items (reports, stories, photos etc.) Monaco Channel is THE media if you want to find out all about the Principality's leading figures. At home on TV, at the office on the computer, in the street on your mobile phone, or in the train on your tablet, you

won't miss anything. You can scroll through around twenty channels or catch up on Monaco Info - on-demand news. To receive alerts in real time, follow the Prince's Government Twitter feed ■

Courrier des lecteurs

Readers' letters

Cette page est la vôtre. Vos réactions et vos encouragements ont été nombreux depuis le dernier numéro de .MC. Pour nous joindre :

This is your page. You've sent us lots of opinions and encouragements since the last .MC. Contact us at :

mc@gouv.mc

J'ai trouvé votre magazine en rendant visite à mes parents à Monaco, mais je travaille et vis à Londres. Où puis-je le trouver en Grande-Bretagne ?

(Claire, Londres)

I came across your magazine when I visited my parents in Monaco, but I live and work in London. Where can I find it in the UK?

◆ Hello London ! .MC est disponible en Principauté mais il est difficile d'envisager une distribution mondiale ! En revanche, votre magazine est disponible en téléchargement dès parution sur www.gouv.mc

Hello London! The printed version of .MC is available in the Principality - it's hard to imagine it being distributed worldwide! However, you can download it as soon as it comes out at www.gouv.mc

Je suis chef d'entreprise et j'ai lu avec beaucoup d'intérêt votre dossier sur l'économie. Je pense que vous ne publierez pas ma lettre, mais j'ai l'impression que vous êtes un peu « optimiste » sur la réalité de la Principauté et les chiffres que vous donnez. C'est une opération de communication ou de l'information ?

(M.A. Monaco)

I run a company and I read your articles about the economy with great interest. I don't expect you'll publish my letter, but I get the impression that you're being a bit optimistic about the situation in the Principality and the figures you quoted. Is it a communication exercise or is it information?

◆ Merci pour votre franchise. Les chiffres sont têtus, et rien de ce qui



est publié dans notre dernier numéro ne peut être sujet à caution dans la mesure où ils ont été extraits des publications officielles de l'IMSEE (dont nous vous conseillons de découvrir le nouveau site www.imsee.mc). Donc : « réalistes », sans aucun doute. *Thank you for your honesty. Figures are figures, and nothing that was published in our last issue is in any doubt - they were all taken from official IMSEE publications (do have a look at their new website www.imsee.mc) and so are definitely realistic.*

Bonjour. Je dois refaire mon passeport. Pourriez-vous faire une rubrique sur les démarches administratives ? (Marie, Monaco)
Hi. I have to renew my passport. Could you add a section on administrative formalities?

◆ Nous avons deux nouvelles pour vous, une mauvaise et une bonne. La mauvaise : Malheureusement non, car elles sont trop nombreuses et peuvent évoluer. La bonne : Heureusement oui, grâce au portail du Gouvernement qui vous donnera toutes les explications et vous permettra même de faire certaines démarches directement en ligne. www.gouv.mc
We have two pieces of news for you - one good and one bad. The bad news is that unfortunately no, we can't, because there is a wide range of formalities and they are constantly updated. The good news however, is that on the Government server you can find all the information you need and you can even carry out some formalities online - www.gouv.mc

Adresses utiles

Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État
Place de la Visitation,
Tél.: 98 98 80 00
sgme@gouv.mc

Centre de Presse
10, quai antoine I^{er},
Tél.: 98 98 22 22
presse@gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique
Stade Louis II, Entrée H,
1 avenue des Castelans
Tél.: 98 98 81 13
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers
23 avenue albert II,
Tél.: 98 98 40 26
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques
9, rue du gabian,
Tél.: 98 98 98 88
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco
Tél.: 98 98 41 05
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation
Tél.: 98 98 20 74
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 87 51

Département de l'intérieur

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique
9 rue Suffren-Reymond
8 rue Louis Notari (Résidents)
www.police.gouv.mc
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles
4, bd des Moulins
Tél.: 98 98 83 03
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports
Av. de l'Annonciade
Tél.: 98 98 80 05
www.education.gouv.mc
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale
18, avenue des Castelans
Tél.: 98 98 87 63
cien@gouv.mc

Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation
MC 98000 Monaco
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor
12, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 87 73
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances
Cour de la Trésorerie
Palais de Monaco
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux
57 rue Grimaldi
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines
24, rue du Gabian
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat
10bis, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 80 08
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 00
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès
2a, bd des Moulins
Tél.: 92 16 61 16
www.visitmonaco.com
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste
Les Terrasses de Fontvieille,
23, av. Albert II
Tél.: 98 98 41 41
www.oetp-monaco.com
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies
Les Terrasses de Fontvieille
Tél.: 98 98 41 50
mtm.gouv.mc

Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 19
afss@gouv.mc

Direction du Travail
2, rue Princesse Antoinette,
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail
24 av. de Fontvieille,
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale
46 / 48 Bd d'Italie,
Tél.: 98 98 84 20
dass@gouv.mc

Médiation Familiale
6, bd de Belgique
Résidence le Saint-Sébastien
Entrée B
Tél.: 98 98 21 12
clorenzini@gouv.mc

Service des Prestations Médicales de l'état
Stade Louis II, Entrée C
19, rue des Castelans
Tél. 98 98 81 39

Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics
Centre Administratif,
8 rue Louis-Notari,
Tél.: 98 98 88 17
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité
23 Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 22 99
prospectiv@gouv.mc
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement
3, Avenue de Fontvieille,
Tél.: 98 98 80 00
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux
Centre Administratif,
8, rue Louis-Notari
Tél.: 98 98 88 13
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain
22 quai Jean-Charles Rey,
Tél.: 98 98 22 77
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation
23, Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 80 14
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics
24, rue du Gabian,
Tél.: 98 98 88 24
www.monaco-parkings.mc
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes
Quai Jean-Charles Rey
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques
23 avenue Albert II,
Tél.: 98 98 88 00
www.nic.mc

Département des Relations Extérieures

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 89 04
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales
Ministère d'Etat,
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 56
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires
13, rue Emile de Loth,
Tél.: 98 98 19 63
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction de la Cooperation Internationale
Athos Palace,
2 Rue de la Lujerneta,
Tél.: 98 98 44 88
www.cooperation-monaco.gouv.mc
coopint@troisseptsept.mc

Cellule des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 89 04



conception s&c / D.A.E.I.U. © photo Thinkstock

OFFREZ-VOUS UN BOUQUET !

Toute l'actualité de la Principauté sur Monaco Channel

Don't miss any Principality news - find us on Monaco Channel

Avec 20 chaînes, Monaco Channel s'impose comme le bouquet de référence pour ceux qui veulent tout savoir des grands acteurs de la Principauté. A la maison sur une tv connectée, au bureau sur un ordinateur, dans la rue sur son portable ou dans le train sur une tablette vous ne raterez plus rien en zappant sur les chaînes du bouquet ou en « rattrapant » le journal de Monaco Info diffusé à la demande. Et pour être informé en temps réel suivez l'actualité du Gouvernement Princier sur son compte twitter*.

With 20 channels, Monaco Channel is THE media if you want to find out all about the Principality's leading figures. At home on TV, at the office on the computer, in the street on your mobile phone, or in the train on your tablet, you won't miss anything. You can scroll through around twenty channels or catch up on Monaco Info - on-demand news. To receive alerts in real time, follow the Prince's Government Twitter feed*.

www.monacochannel.mc

VIDÉO • NEWS • PHOTOS

*Retrouvez également le Gouvernement Princier sur le site www.gouv.mc et sur Twitter : @GvtMonaco
Follow the Prince's Government on www.gouv.mc and on Twitter : @GvtMonaco

